

1970

CENTRO ESPAÑOL DE DOCUMENTACION  
5 Wilton Place,  
Dublin 2.

Muy Señor Mío:

Me es grato comunicarle que el día 19 de marzo ha sido inaugurado oficialmente el CENTRO ESPAÑOL DE DOCUMENTACION sito en 5 Wilton Place, Dublin 2.

Este Centro ha sido fundado, en principio, sin ayuda y su función no obedece, en ningún caso, a fines económicos, habiendo sido, exclusivamente, el resultado de nuestra convicción personal en cuanto a la urgencia y necesidad de un centro de esta especie que, a largo plazo, habrá de sentar las bases de lo que deberá ser el futuro Instituto de España en esta ciudad de Dublín, organismo para el que ya se ha cursado la pertinente solicitud a la Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio Español de Asuntos Exteriores.

Una de las finalidades de este Centro es la de organizar clases nocturnas para la enseñanza de la Lengua Española y posteriormente charlas, conferencias y cursillos sobre temas que más interés tengan para la población irlandesa, teniendo siempre en cuenta la mayor y mejor difusión de la vida y valores culturales de la España contemporánea.

La función del Centro Español no podría considerarse completa si así mismo no beneficiase de algún modo a la colonia española en Dublín. Por ello y teniendo en cuenta el espíritu y metas que se desprende del Reglamento aprobado en enero de este año para regular la enseñanza de los emigrantes españoles y de sus hijos, el Centro Español de Documentación ha decidido organizar un Curso de Inglés, única y exclusivamente para españoles, con objeto de preparar a todos los interesados para la obtención del CERTIFICADO DE APTITUD concedido por la ESCUELA CENTRAL DE IDIOMAS DE MADRID perteneciente al MINISTERIO ESPAÑOL DE EDUCACION Y CIENCIA, y con la finalidad de resolver, también, su problema educativo y de llevar a cabo la promoción social a través de la educación.

Se hace notar que el CERTIFICADO DE APTITUD es el único Título reconocido por el Ministerio Español de Educación y Ciencia y que capacita para la enseñanza del inglés en Centros Oficiales de Enseñanza Media.

Habrà una estricta y directa supervisión respecto al profesorado, en cuanto a su redimiento, de modo que redunde en la más elevada preparación posible de los alumnos. Con la misma finalidad, se mantendrá el criterio fijo de formación de grupos reducidos y ajustados de acuerdo con el nivel cultural de los diferentes alumnos.

El curso comenzará a partir del 6 de abril.  
Para una más precisa información, dirigirse a:

D. José-Antonio Sierra  
Centro Español de Documentación,  
5 Wilton Place,  
Dublin 2.

# SERVICIO

SEMANARIO DEL SEM • ASOCIACIONES DE ENSEÑANZA PRIMARIA

Director: Antonio IZQUIERDO

MADRID, MIERCOLES 18 DE ABRIL DE 1973. NUMERO 1.258

## CURSO INTENSIVO DE INGLES PARA ESPAÑOLES

El Instituto Cultural Español, a fin de investigar las dificultades fonéticas que encuentran los españoles en el aprendizaje de la lengua inglesa, según las diferentes áreas geográfico-lingüísticas de España, organizará un curso intensivo de inglés, desde el 14 de enero hasta el 5 de abril de 1974.

Este curso estará basado en los programas de estudios de la Escuela Oficial del Idioma de Madrid y el nivel que se requiere a los profesores de Educación General Básica.

### NIVELES DE ESTUDIO

- 1) Curso elemental
  - a) Grado elemental A.
  - b) Grado elemental B. (Lunes, miércoles y viernes, de quince a diecisiete.)
- 2) Curso medio
  - a) Grado medio A. (Lunes, miércoles y viernes, de quince a diecisiete.)
  - b) Grado medio B. (Martes y jueves, de quince a diecisiete.)
- 3) Curso superior. (Martes y jueves, de quince a diecisiete.)

### DERECHOS DE INSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA

- Curso elemental y grado medio A: 20 libras esterlinas, incluido el carnet de miembro del Instituto.
- Grado medio B y curso superior: 13 libras esterlinas, incluido el carnet de miembro del Instituto.

### METODOLOGÍA

Se emplearán los métodos audiovisuales más modernos para la enseñanza de la lengua inglesa a españoles.

### PROFESORADO

Profesores nativos especializados en la enseñanza de la lengua inglesa a españoles.

Nota: Dado el carácter no comercial, sino educativo, de estos cursos, se limitará el número de plazas y se dará mucha importancia a la asistencia y rendimiento de los alumnos.

Para inscripción e información dirigirse a:  
INSTITUTO CULTURAL ESPAÑOL  
58, Northumberland Road, DUBLIN - 4

# AGENDA CULTURAL

EL DÍA - TENERIFE - 6 - MARZO - 1986

Experiencia única iniciada en Irlanda y Gran Bretaña

## «Authentik»: utilización de la prensa para la enseñanza del español

Tenerife.- Con motivo de las primeras jornadas de directores de cursos de español para extranjeros, que se celebra en el Viera y Clavijo de Santa Cruz, el director del Instituto Cultural Español de Dublín -José Antonio Sierra- ha presentado un proyecto de prensa inglesa, francesa y alemana a la Consejería de Educación.

Basado en la experiencia didáctica realizada por la Universidad «Trinity College» de Dublín (Irlanda) y el Instituto Cultural Español sobre la utilización de artículos de Prensa aparecidos en diversas publicaciones españolas, para la enseñanza del español a los alumnos de los distintos departamentos de Universidades e Institutos de Bachillerato; la Consejería -en colaboración con instituciones oportunas- podría editar una publicación similar en los idiomas mencionados. Utilizaría la Prensa como material auxiliar para la enseñanza en los centros docentes de los idiomas inglés, francés y alemán, de utilidad para el alumnado y personas que no disponen de recursos para asistir a cursos en el extranjero.



José Antonio Sierra, periodista y director del Instituto Cultural Español en Irlanda

de todos los centros de Irlanda y la edición británica se emplea en más del 20 por ciento de los centros docentes de Gran Bretaña. El periódico lo edita la Universidad de Dublín, en colaboración con el Instituto Cultural Español y la Asociación Irlandesa de Profesores de Lengua Española. El consejo de redacción lo forman un representante de la universidad, otro del Instituto Cultural Español y cinco profesores.

José Antonio Sierra dijo a EL DÍA que esta era una experiencia única en el mundo, «ha despertado tal interés entre los profesores de lenguas modernas que hace 15 días se ha celebrado una exposición de este proyecto en las oficinas de la CEE en Dublín. Es muy posible que la CEE conceda una gran ayuda económica para el desarrollo de esta experiencia a fin de que se pueda extender a otros países».

En la edición española pretenden demostrar «la riqueza, variedad y unidad del lenguaje de la prensa, ya que esta es una creencia y una teoría actual, se acerca mucho más y refleja el lenguaje o vocabulario del pueblo. Hasta ahora, en casi todos los sistemas educativos el estudiar un idioma extranjero ha estado únicamente basado en el análisis de textos literarios, a veces inútil para la comunicación en ese idioma».

### EXPERIENCIA ÚNICA

Para elaborar «Authentik» reciben 200 publicaciones relacionadas con todo tipo de materias y especialidades, incluidas las publicaciones de carácter juvenil. El consejo de redacción hace una selección previa de aquellos artículos que pueden ser utilizados por los niveles de grado medio y superior en las aulas; se somete a estudio de los otros miembros del consejo

Portada de «Authentik». Con finalidad educativa introduce la prensa española en Gran Bretaña e Irlanda



y se deciden los temas que van a quedar incluidos en el número mensual de la publicación. En cada curso académico aparecen 7 números de más de 22 páginas. La portada recoge noticias de última hora, de importancia internacional; en el número de marzo aparecerán artículos de periódicos españoles referentes a la muerte del primer ministro de Suecia. La tercera página se dedica a artículos de prensa de España sobre Irlanda o Gran Bretaña. Bellas Artes, espectáculos, política, economía... son temas de esta publicación que guarda sus páginas centrales a un tema de fondo, en enero «La mujer en España» ocupó el espacio íco-

### José Antonio Sierra: «Es muy posible que la CEE conceda una gran ayuda para su desarrollo»

gios para niñas madres, matrimonio por agencia, cumbre de las damas y maquillaje...; en febrero fue para las armas nucleares y posiblemente en marzo estén ocupadas por la OTAN y el referéndum. «Authentik» -según apuntó José Antonio Sierra- «no tiene finalidad comercial, no tiene ni déficit, ni superávit. Con finalidad educativa introduce la prensa española en Gran Bretaña e Irlanda. También se dedica una página a una determinada comunidad autónoma, con artículos aparecidos en su prensa, con mapas... el alumno, sin forzarle, se va familiarizando con nuestra geografía».

La Universidad de Dublín edita esta misma publicación en francés, alemán, italiano y, desde hace un mes, en lengua irlandesa. Va acompañada de unas orientaciones didácticas para profesores y alumnos, incluso hace un concurso entre

los lectores con premios de discos, diccionarios, carteles... Los artículos están clasificados por orden de dificultad. «Desde el 1 de enero se ha empezado a utilizar este periódico para el aumento de los intercambios de escuelas entre España-Irlanda-Gran Bretaña. Hemos empezado a editar como complemento un cassette para la utilización de la radio como recurso en las aulas. Recibimos noticias de diferentes espacios de emisoras españolas. El ideal sería, y se está gestando, que cada cassette se hiciera con noticias correspondientes a la comunidad autónoma que se estudie, con lo cual el alumno podrá escuchar las diferentes formas de hablar, pronunciar y entonación de los españoles. Se pretende demostrar que no hay nadie que hable mejor el español, sino diferentes entonaciones o acentos». - Esther Velasco Copado.

### ASOCIACION DE PROFESORES

José Antonio Sierra, periodista, también ha presentado este proyecto a distintos ministerios y ha hecho sugerencias para la puesta en marcha de «Prensa Hispánica», dirigida a los estudiantes de lengua española de EGB, EEMM y departamento de español de las universidades de los países de la CEE, con posible ampliación a todo el mundo.

Hoy, en el marco de las jornadas, presenta el proyecto de creación de una asociación de profesores de lengua y cultura españolas para extranjeros «de urgente necesidad. Para que exista una asociación coordinadora que promueva la cooperación entre los cursos y el profesorado español; una organización a través de la cual los profesores puedan exponer los mejores medios para la difusión y enseñanza del idioma; organismo asesor de los ministerios e instituciones acerca de las mejores líneas de acción para la difusión de la lengua y cultura españolas en el mundo... etcétera».

En la Universidad e institutos de bachillerato de Gran Bretaña e Irlanda los alumnos aprenden español a través del periódico «Authentik». Empezó a publicarse en septiembre del 84, coincidiendo con la visita oficial a Irlanda del presidente González. En su segundo año de existencia ya cuenta con cerca de 3.000 suscriptores, se utiliza en más del 50 por ciento

## En marcha una asociación de profesores de lengua y cultura españolas

Madrid - YA

Con el deseo de que exista un portavoz permanente en defensa de los intereses profesionales y socio-laborales de todas las personas de nacionalidad española que se dediquen, en España y fuera de ella, a la difusión y enseñanza de la lengua y cultura española a extranjeros, está en marcha la creación de la asociación española de profesores de lengua y cultura españolas para extranjeros que, de momento, tiene su sede y sus contactos en Dublín (Irlanda).

La citada asociación, que tendría carácter no gubernamental y espíritu unitario y pluralista, promovería la cooperación entre los cursos y el profesorado español de lengua y cultura españolas para extranjeros.

Otras de las razones de peso que quienes han pensado en crear la mencionada asociación son: contar con una organización española que, en representación de todo el profesorado de lengua y cultura españolas, pueda actuar como organismo asesor de los Ministerios e instituciones oficiales españolas con proyección exterior, acerca de las mejores líneas de acción para la difusión de todas las lenguas y culturas de España; que la asociación sea un lugar de encuentro, coordinación y federación de todos los cursos que

tengan lugar en España para la enseñanza de sus lenguas y culturas a extranjeros, así como de los cursos organizados por los institutos y centros culturales de España en el extranjero.

Son muchas las ilusiones de los promotores de esta asociación de profesores. Sus responsables piensan, entre otras cuestiones, crear delegaciones en el mayor número posible de países y, también, romper el aislamiento profesional de España en que a veces se encuentran muchos españoles que se dedican a la enseñanza de nuestra lengua y cultura.

Se pretende, además, poder constituirse en un organismo encargado de recoger datos acerca de la situación del idioma español en el sistema educativo de cada país, para conocimiento de las autoridades en materia educativa y de aquellas que toman las medidas para lograr una mayor presencia cultural de España en el extranjero.

Lo más amplio de esta futura asociación son sus proyectados fines. Entre los más destacables, citaremos: organizar actos públicos, coloquios e informar a los medios de comunicación sobre la labor que vienen realizando los cursos y el profesorado español de lengua y cultura españolas para extranjeros, así como su aportación en el ámbito económico, cultural, político,

social y turístico; promover el intercambio de información, documentación, experiencias didácticas y programas de cursos para extranjeros; actuar como portavoz de los profesores de lengua y cultura españolas ante las autoridades españolas y medios de comunicación social.

### Cooperación

En el capítulo de la cooperación, esperan hacerlo con los Ministerios de Asuntos Exteriores, de Educación y Ciencia y de Cultura para la edición de métodos y material audiovisual para la enseñanza de la lengua y cultura españolas, también con las editoriales españolas para la publicación de los mencionados métodos y material audiovisual.

No descartan la idea de solicitar la creación, en varias universidades españolas, de una especialidad y cursos para posgraduados en lengua y cultura españolas para extranjeros a fin de formar al personal que se vaya a dedicar a esta especialidad en metodología y didáctica de la lengua y cultura españolas.

Está previsto, además cooperar con las asociaciones extranjeras de hispanistas y de profesores de lengua española para el establecimiento de lazos internacionales y contribuir al perfeccionamiento profesional del profesorado de lengua española.

## Asociación de profesores para extranjeros

Oviedo

El 1986 se hará realidad la Asociación Española de Profesores de Lengua y Cultura española para extranjeros. La idea de su creación la inició en Irlanda el director del Instituto Cultural Español, José Antonio Sierra, aunque la sede oficial deberá estar en nuestro país, por lo que hasta tanto sus socios no acuerden la dirección permanente, funcionará una coordinadora encabezada por José Luis Caramés Lage, de la Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo. «El ingreso de España en el Mercado Común supone unas repercusiones culturales en la difusión de nuestra lengua que, desde el punto de vista docente, debe ser impulsada y potenciada», declaraban los portavoces de esta coordinadora.

EL PERIÓDICO 21  
Martes, 7 de enero de 1986

### Los profesores de castellano se asocian

Madrid. — Los profesores de lengua y cultura castellanas para extranjeros constituirán este año una asociación de carácter no gubernamental para la defensa de sus intereses y la mejora de las enseñanzas que imparten, tanto dentro como fuera de España. La iniciativa de crear esta asociación partió de José Antonio Sierra, director del Instituto Cultural Español de Dublín (Irlanda), quien señaló que son más de 5.000 los profesores de lengua y cultura castellana para extranjeros que desarrollan su trabajo en España y en diversos países del mundo.

# A B C

MADRID, MIÉRCOLES 8 DE ENERO DE 1986

Profesores de lengua española para extranjeros. El director del Instituto Cultural Español en Dublín, José Antonio Sierra, ha promovido la idea de crear una Asociación Española de Profesores de Lengua y Cultura Española para Extranjeros, que se pondrá en funcionamiento en los primeros meses de este año. Su objetivo más importante es difundir nuestra lengua y nuestra cultura en el extranjero, aprovechando el impulso de nuestro ingreso en la Comunidad Económica Europea.

BENALMADENA

Será presentado por el director del Instituto Cultural Español en Dublín al I Congreso Andáruz de Prensa y Educación

## Proyecto para la utilización de la prensa en la enseñanza de los idiomas francés, inglés y alemán

El director del Instituto Cultural Español en Dublín, José Antonio Sierra, presentará al I Congreso Andáruz de Prensa y Educación, que se celebrará en la Casa de Cultura de Benalmádena entre los días 24 y 26, un proyecto para la utilización de la prensa como material auxiliar para la enseñanza de los idiomas francés, inglés y alemán en los centros docentes de Andalucía.

Este proyecto, que se dirige a la Consejería de Educación de la Junta, prevé la edición de una publicación en los idiomas mencionados, durante los nueve meses del curso académico, que sería utilizada por los estudiantes como medio para complementar las enseñanzas que reciben de francés, inglés y alemán.

La idea que José Antonio Sierra propone trasladar a nuestra comunidad autónoma se basa en la experiencia que actualmente se desarrolla en Gran Bretaña e Irlanda con el idioma español, a través del periódico «Authentik». Esta publicación comenzó a editarse por la Universidad de Dublín, en colaboración con el Instituto Cultural Español y la Asociación Irlandesa de Profesores de Lengua

españolas relacionadas con todo tipo de materias y especialidades, incluidas las de carácter juvenil. De entre todo el material, el consejo de redacción del periódico selecciona aquellos artículos de interés que pueden ser de utilidad, en los niveles medio y superior, en las aulas de los centros docentes de Irlanda y Gran Bretaña.

La Universidad de Dublín edita esta misma publicación en francés, alemán, italiano e irlandés.

### Viabilidad

El proyecto del director del Instituto Cultural Español en Dublín establece que la publicación que se pretende implantar en los centros andaluces se podría llevar a cabo en colaboración con los servicios culturales de los países de habla inglesa, francesa y alemana acreditados en España; la prensa de estos países; los institutos de ciencias de la educación de las universidades de Andalucía; los departamentos de francés,

alemán e inglés de estas mismas universidades; las escuelas oficiales de idiomas y las asociaciones de profesores de estas materias en nuestra comunidad autónoma.

Para José Antonio Sierra, el proyecto se podría autofinanciar con las suscripciones de alumnos, profesores, bibliotecas y centros docentes, así como de particulares, de la misma forma que se autofinancia el periódico «Authentik» de Irlanda.

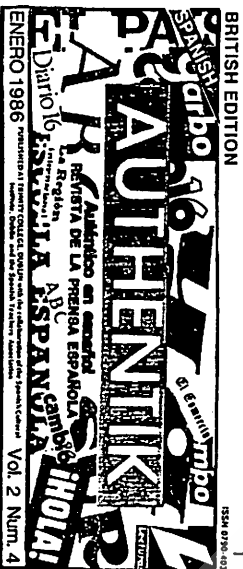
La publicación propuesta por José Antonio Sierra sería de utilidad para el alumnado y personas que no disponen de medios económicos para asistir a cursos de inglés, francés y alemán en el extranjero, quienes se familiarizarían con el vocabulario de la prensa objeto de estudio, así como con la imagen que se tiene de España en la prensa extranjera. Al mismo tiempo, los estudiantes podrán constatar la riqueza, variedad y unidad del lenguaje de la prensa, que se acerca y refleja en gran medida al vocabulario del pueblo.

Juan Rebollo

RONDA

Editada por el «Trinity College»

## «Authentik», revista para estudiar castellano



«Authentik» es una publicación editada por la Universidad «Trinity College» en cooperación con el Instituto Cultural Español de Dublín y la Asociación de Profesores de Lengua española de Irlanda.

La citada revista se compone de artículos de prensa que a juicio del Consejo de Redacción de «Authentik», formado por el director del Instituto Cultural Español y un grupo de profesores irlandeses de español, podrían ser de interés informativo y lingüístico para los estudiantes de español de los departamentos universitarios, institutos de enseñanzas medias y bibliotecas de Gran Bretaña e Irlanda.

La revista de prensa «Authentik» no tiene una finalidad comercial, razón por la que todos los

miembros de su Consejo de Redacción prestan su colaboración con carácter voluntario y sin remuneración alguna, y tiene como objetivos:

1. Ser un medio didáctico para la enseñanza y aprendizaje del idioma español.
2. Dar a conocer en Europa la riqueza, variedad e importancia internacional del idioma español.
3. Difundir en Europa la prensa de los países hispanohablantes.

En la actualidad se publican una edición para Irlanda y otra para Gran Bretaña, existiendo el proyecto de hacer ediciones específicas para todos los países de la Comunidad Económica Europea.

SR socialista 28 de febrero de 1986 20 M. 399

Mundo Obrero/19-VI-1986

## IRLANDA: Experiencia Única

José Antonio Sierra, periodista español y director del Instituto Cultural Español en Irlanda, nos da a conocer una experiencia única e interesante sobre la utilización de la prensa para la enseñanza del español en las Universidades de los países de la CEE, e incluso del resto del mundo. Los estudiantes de Bachillerato de Gran Bretaña e Irlanda aprenden español a través del periódico «Authentik», que empezó a editarse en septiembre de 1984 en Dublín y que cuenta actualmente con más de 3.000 suscriptores. Para elaborar «Authentik» se reciben 200 publicaciones relacionadas con todo tipo de materias y especialidades, incluidas las de carácter juvenil. La publicación, con fines socialmente educativos, se edita conjuntamente por la Universidad de Dublín y el Instituto Cultural Español, y es posible que la CEE conceda ayuda económica para su desarrollo.

## El inglés a través de la prensa

El Instituto de Estudios Internacionales, en colaboración con el programa de Prensa en la Escuela y la Asociación de Editores de Diarios Españoles (AEDI), anuncia la convocatoria del curso didáctico de inglés «Utilización del periódico como auxiliar pedagógico en el aula de inglés». Esta actividad va dirigida a estudiantes universitarios de EGB en la especialidad de Filología Inglesa, profesores de inglés en los niveles de EGB, BUP y FP. El curso tendrá lugar en el colegio público Adolfo de Castro, de Cádiz, los días 15, 16 y 17 de julio próximo. El importe de la matrícula cubre el material didáctico, diploma de participación, certificado de estudios y Memoria de actividades. La organización ha programado la celebración de una actividad complementaria alternativa a Gibraltar. Las plazas son limitadas. El programa recoge, entre otros puntos, como impartir inglés a través de la prensa; cómo elaborar una unidad didáctica de inglés en el aula; el inglés a través de las noticias; exposición de experiencias didácticas; ejercicios prácticos. Para mayor información dirigirse al Departamento de Formación de IDEI. Apartado número 2.389, 11080 Cádiz.

COMUNIDAD ESCOLAR 24 de junio de 1987

113



The Linguistics Institute of Ireland  
 Teangeolaíochta Éireann  
 31 Fitzwilliam Place Dublin 2 Ireland  
 31 Páis Mhic Liam Baile Átha Cliath 2  
 (01) 769489  
 Fax: (01) 610004

8 June, 1994

Antonio Sierra  
 Head of Cultural Affairs  
 Instituto Cervantes  
 58 Northumberland Road  
 Dublin 4

Dear Antonio,

I want to thank you very much for the information and many helpful suggestions that you provided at our meeting of last week concerning the development of our bank of cultural materials for the use of Spanish teachers. Mr John McCarthy, the Spanish Officer, is already working on some of these ideas.

I had mixed feelings when you told me of your new position in the Cervantes Institute, which will leave you with little or no involvement in language teaching as such, which of course is our primary concern here in ITÉ. We are heavily indebted to your efforts in this area, going back to the beginnings of the Institute, in 1972, not only on behalf of Spanish but on behalf of language learning in general. The development of both our Institutes shadowed each other closely in those years, and we found ourselves with the same broad goals, trying to lift the teaching of languages to a new level of professionalism in public awareness. It was a great source of encouragement to us to know that we had a powerful ally in the Spanish Cultural Institute, as it then was, under your own Directorship.

I think in particular of the *Festival of Languages*, in which you played a pioneering role, and your proposal for a nationally-based series of language examinations, which finally came to fruition only last week when our Basic and Level 2 examinations in French, German, Spanish and Italian were administered at centres around the country. For your interest I can tell you that 96 students took Spanish at Basic level, and 10 students took Spanish Level 2. The numbers are small, but in comparison to the numbers for French and German, about 700 and 600 respectively, all levels, they are well above figures that would be expected on the basis of students taking Spanish in post-primary schools. So perhaps we are beginning to get, at last, in the post-Leaving-Certificate sector, the kind of "diversification" in the selection of foreign languages that we have been struggling to achieve all those years at second level.

Your enthusiasm and creativity will be greatly missed by the language professions in Ireland. Rest assured that you have made your mark, and your contribution will not be forgotten.

With best wishes,

Yours sincerely,

Eoghan Mac Aogáin  
 Director

111 D-50

INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA DE IRLANDA  
 Place Fitzwilliam, 31  
 Dublin 2  
 Irlanda  
 Teléfono: 01 - 765489  
 Fax: 01 - 610004  
 8 de Junio de 1994

Antonio Sierra,  
 Jefe del Servicio Cultural,  
 Instituto Cervantes,  
 C/ Northumberland, 58  
 Dublin 4

Estimado Antonio:

Simplemente quiero darte las gracias por la información y la enorme ayuda que aportaste en nuestra reunión la semana pasada en relación con nuestro banco de materiales culturales para el uso de profesores de Español. Nuestro Agente de Español, Sr. John McCarthy, ya está trabajando en algunas de estas ideas.

Tuve mis dudas cuando me dijiste que tenías un nuevo puesto en el Instituto Cervantes, el cual te permitía tener muy poco o ningún contacto con la enseñanza de la lengua como tal, que, por supuesto, es nuestro primer objetivo aquí en el Instituto de Lingüistas de Irlanda. Si retrocediéramos a 1972, cuando el Instituto comenzó, quiero poner de manifiesto que, contigo, tenemos una gran deuda debido a tus esfuerzos en esta área. Esfuerzos que no se centraban únicamente en Español sino también en el aprendizaje de idiomas en general. El desarrollo de los Institutos nos ensombreció a ambos de cerca durante aquellos años porque nos encontrábamos ante unos objetivos que perseguían una misma ambición, es decir, intentar elevar la enseñanza de idiomas a un nuevo nivel de profesionalidad ante la opinión pública. Para nosotros, saber que teníamos un poderoso aliado en el Instituto Cultural Español, nos sirvió de gran ánimo como entonces lo fue bajo tu propia dirección.

Pienso, en concreto en el Festival de Idiomas en el que jugabas el papel de pionero y en tu propuesta para la creación de una serie de exámenes de idiomas a nivel nacional. Por fin, la semana pasada empezaron a hacerse realidad, al llevarse a cabo los exámenes Básico y Nivel 2 en Francés, Alemán, Español e Italiano en distintos centros en diferentes partes del país. Para tu propio interés te diré que 96 estudiantes se examinaron del nivel Básico en Español y 10 lo hicieron del Nivel 2. Es cierto que los números son pequeños pero, comparándolos con los números de Francés y Alemán, 700 y 600 respectivamente, en todos los niveles, están muy por encima de las números esperados en relación con los estudiantes que suelen elegir Español en colegios de Enseñanza Secundaria. Quizá, por fin, estemos empezando a conseguir en el tercer

18 MAR. 1995

Traducción cotejada con su original que ha sido, comprobado, sellado y adherido a la presente.





**C.E.C.U.**

CONFEDERACION DE  
CONSUMIDORES Y USUARIOS

MADRID 19.05.00

D. Jose Antonio Sierra  
Box No. 4390  
31, Sydenham Court  
Dublín 4  
Irlanda.

Estimado Sr.:

Recibo su amable carta del día 7 de mayo en la que me expone la situación sobre los cursos de inglés en Gran Bretaña e Irlanda, y en concreto como puede afectar esto a las familias españolas que mandan a sus hijos a realizar estos cursos durante el verano.

Naturalmente su información nos resulta especialmente interesante, puesto que como Asociación de Defensa de los Consumidores tenemos la obligación de denunciar los abusos o desconocimientos que se produzcan en estos temas.

Lamentablemente el número de nuestra publicación, que tiene un carácter bimensual, correspondiente a los meses de Mayo y Junio ya está en imprenta, y entiendo que publicar su información en el número de Julio y Agosto sería muy tarde. No obstante es posible que lo hagamos.

Por supuesto estaríamos encantados de que pudiera usted colaborar con nosotros. El nivel de esa colaboración lo debe decidir usted, puesto que como ONG nuestros recursos son muy limitados y las colaboraciones en la revista son siempre de forma gratuita. Esta es la única, y sin duda importante, limitación que tenemos, pero entiendo que esa colaboración podría realizarse sin que a usted le supusiera ningún gasto.

Estoy a su disposición a ese respecto.

Reciba un cordial saludo

Antonio Lopez Sebastianes

Director de "CECU Consumidores y Usuarios"

Miembro de B.E.U.C. y de Consumers International

Durante su estancia dejarán unos ingresos de más de 10.000 millones de pesetas

## Más de 30.000 españoles estudian inglés en Irlanda durante este verano

JOSÉ A. SIERRA, Dublín  
Un año más, Dublín y las principales ciudades de Irlanda, durante los meses de julio y agosto, parecen un pequeño Madrid o una ciudad española donde se pudiesen oír todas

Según datos de la Oficina Nacional de Estadística, en 1998, más de 115.000 turistas visitarán Irlanda con fines culturales o lingüísticos.

España ocupa el primer lugar, con un 36 por ciento del número total. Los 35.000 estudiantes españoles, incluidos los menores de 16 años que no aparecen en las estadísticas oficiales, gastarán y dejarán unos ingresos a la economía del país de más de 10.000 millones de pesetas.

Los primeros promotores de cursos y academias de idiomas iniciaron sus actividades en la década de los sesenta, siendo los españoles más del 70 por ciento de su alumnado.

La competencia de la Gran Bretaña, Estados Unidos, Australia y otros países influyeron para que disminuyese el mercado español.

Alrededor de este lucrativo negocio surgieron empresas proveedoras de los servicios imprescindibles para el funcionamiento de esta industria estival. Ante la escasez y carestía de los vuelos entre Irlanda y Es-

las lenguas de España. Muchos tiendas y galerías comerciales del centro de la capital exponen anuncios en sus escaparates en lengua española para atraer la atención de los grupos de estudiantes que, de entrar, acabarán

paña, se crearon agencias de viajes que presuntamente han monopolizado la organización de vuelos charter entre ambos países, encareciendo los cursos de inglés en Gran Bretaña, para ahorrarse en gastos de transporte. En 1998, por primera vez, las compañías Iberia y Air Lingus han aumentado sus vuelos regulares directos entre Dublín y Barcelona y Madrid.

Tres T.T.OO. españoles han comenzado la organización de vuelos charter durante los meses de verano que han sido muy bien acogidos por la colonia española, ya que podrán viajar a España con tarifas económicas sin necesidad de hacerlo a través de Londres.

1997, la oferta de cursos de inglés en Irlanda ha variado. Consientes los promotores británicos y suizos que estaban perdiendo alumnos a causa de la preferencia de muchas familias españolas de Irlanda a Gran Bretaña, para enviar a sus hijos menores de 16 años a un curso de inglés, han comenzado a

con todas las existencias de algunos productos. Los miembros de la colonia española saben que, por fin, durante los meses de verano podrán comprar los periódicos españoles de más tirada.

abrir centros filiales tanto en Dublín como en otras ciudades de Irlanda. Asimismo, los promotores españoles, ante la competencia y para evitar intencionalidades ni inspeccionados por el Ministerio irlandés de Educación, no son requisitos obligatorios para dar un curso de inglés sin validez académica.

Para Margaret McGahon, jefe de promociones de la Oficina Nacional de Turismo Irlandés, "el espectacular crecimiento de la economía irlandesa en los últimos años ha creado un

120 centros reconocidos  
Jim Ferguson, jefe ejecutivo del Consejo Asesor de Academias y Promotores de cursos de inglés, organismo creado por el Ministerio de Educación para la inspección y reconocimiento oficial de las academias y promotores de cursos de idiomas, ha manifestado que existen 120 centros reconocidos y que funcionan cerca de un 15 por ciento de personas promotores o cursos sin reconocimiento oficial.  
Ugo Greevy, director de ATC, uno de los principales or-

Marketing Inglés en Irlanda, organismo creado con ayuda del Gobierno para la promoción en el extranjero de las facilidades que ofrece el país para el aprendizaje del inglés, se ha visto obligado a organizar una campaña publicitaria para atraer familias que deseen tener a estudiantes extranjeros.

El incesante aumento de inmigrantes ilegales no ha favorecido a la industria lingüística. Desde hace años, durante los meses de verano se publican cartas en los periódicos quejándose del comportamiento en la vía pública, autobuses y centros comerciales de los grupos de adolescentes españoles que, como pasatiempo y sin falta de supervisión, a veces, ocasionan molestias a los transeúntes.

Desde hace años, se viene produciendo la llegada de inmigrantes ilegales procedentes de Rumanía y otros países centro-europeos y africanos que han despertado brotes de xenofobia, condenados por casi todos los medios de comunicación, quizá debido a que Irlanda históricamente ha sido un país de emigrantes y no de inmigrantes.

Desde hace años, se produce la llegada de inmigrantes ilegales que han despertado brotes de xenofobia  
solicitando una mayor supervisión de los estudiantes durante sus horas libres para visitar el centro de Dublín.

Antes de realizar el viaje, sería aconsejable que el estudiante o sus padres se informasen sobre el reconocimiento oficial del centro y garantía de los promotores.



MINISTERIO  
DE ECONOMÍA

SECRETARÍA DE ESTADO  
DE COMERCIO Y TURISMO  
EL SECRETARIO GENERAL  
DE COMERCIO EXTERIOR

**ICEX**  
Instituto Español  
de Comercio Exterior

Madrid, 23 de mayo de 2002

Paseo de la Castellana, 14-16  
28046 Madrid - Teléfono 91-349 61 00  
Télex 44838 IECE E Fax 91-331 61 28

D. José Antonio Sierra  
Apartado de Correos, 245  
**29630 Benalmádena Costa** (Málaga)

Sr.D. José Antonio Sierra  
Apartado de Correos, 245  
29630 Benalmádena Costa  
Málaga

Estimado señor Sierra:

Acuso recibo de su carta y documentación acreditativa del trabajo que ha realizado durante treinta años, promoviendo la imagen de España a través de la difusión de su cultura, su lengua, el comercio y el turismo.

Quiero manifestarle mi admiración por su labor que considero altamente encomiable y pionera de varios de los objetivos de la Política Económica Española, recogidos en el actual Plan de Internacionalización.

He encargado la iniciación de las gestiones oportunas para conocer qué vías existen en la Administración que hicieran posible ver reconocida su labor.

Reiterándole mi admiración, y la de este Ministerio, reciba un cordial saludo,

  
Francisco Utrera Mora



Estimado señor:

En respuesta a su amable carta del 11 de abril, quisiera en primer lugar felicitarle por la labor realizada por Vd. durante más de 30 años en favor de la difusión internacional de la cultura y lengua española.

Le comunico que tendremos en cuenta su ofrecimiento por si hubiera alguna posibilidad de contar con su colaboración.

Reciba un cordial saludo,

  
Paz Alvarez Puig  
JEFE DPTO. INDUSTRIAS CULTURALES





## CURSO DE INGLES PARA EL PERSONAL SANITARIO

El Colegio Oficial de Diplomados en Enfermería de Málaga consciente de la importancia del turismo residencial en toda la provincia de Málaga, principalmente procedente de los países de habla inglesa, así como de la importancia internacional del inglés y su conocimiento a efectos laborales y académicos, organizará un Curso de inglés sanitario, especialmente dirigido al personal que trabaja como enfermeros o enfermeras en los centros de salud.

1. FINES: Adquisición de los conocimientos necesarios para comunicarse verbalmente con los enfermos de habla inglesa así como del vocabulario específico de la medicina en el citado idioma.
2. DURACION: Todo el curso académico (octubre-mayo).
3. NIVELES: Principiantes avanzados, Intermedio y Superior.
4. PROFESORADO: Nativo, cualificado y con experiencia docente.
5. LUGAR: Centro Cívico, Avda. de los Guindos s/n, Málaga.
6. HORARIO: Dos horas y cuarto semanales.
7. DIRECCION: José Antonio Sierra, ex director del Instituto Cervantes de Dublín. Previo acuerdo por ambas partes.
8. INSTITUCIONES COLABORADORAS: Excm. Diputación Provincial de Málaga y Turismo Andaluz.  
Embajadas de EE.UU., Reino Unido e Irlanda.

### OBSERVACION

Sería posible conseguir fondos de la Junta de Andalucía para pagar a los profesores y la organización del Curso.

Los certificados y diplomas podrían ser dados conjuntamente por el Colegio Oficial de Diplomados de Enfermería de Málaga y la Consejería de Educación y Sanidad de la Junta de Andalucía, para una mayor validez a efectos laborales.

Lo expuesto recoge los puntos hablados de lo que podría ser el Curso.

Su organización debería empezar lo antes posible si se desea que funcione el próximo curso académico.

Málaga, 25 de julio de 2003

  
José Antonio Sierra

Un cordial saludo

JOSE ANTONIO SIERRA

C/. PACIFICO, 125  
SAN CARLOS 6-7, PORT. 2, 3º C  
29004 - MALAGA

TELF./FAX : 952 245 110

Muchas gracias por  
responderme y tus  
atenciones.



Colegio Oficial de Enfermería de Málaga  
ARCHIVO HISTÓRICO



Sr. D. Juan Antonio Astorga Sánchez  
 Presidente  
 Ilustre Colegio Oficial de Diplomados  
 de Enfermería de Málaga  
 C/Juan de Herrera, 38  
 29009 MÁLAGA



Rte. D. A. Sierra Ayuntamiento de Correas 245 29630 Benalmádena Arta  
(Málaga)



Solapa rasgable: COMODIDAD Y SEGURIDAD

